

УДК 378.637(571.150)+811.112.2

Т.Н. Москвина, Н.В. Трубавина

НАУЧНАЯ ШКОЛА АлтГПУ «ОСТРОВНАЯ НЕМЕЦКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ» И ЕЕ ВКЛАД В ИССЛЕДОВАНИЕ НЕМЕЦКИХ ДИАЛЕКТОВ РОССИИ¹

Статья посвящена описанию роли диалектологических исследований в современной лингвистике. Изучение языковых островов является основным направлением исследований языковых меньшинств в единстве их языкового и культурного своеобразия. На материале исследований островных немецких диалектов на Алтае в статье рассматривается необходимость и актуальность таких исследований.

Ключевые слова: германистика, диалектология, островные немецкие диалекты, научная школа.

T.N. Moskvina, N.V. Trubavina

ALTSPU SCIENTIFIC SCHOOL «INSULAR GERMAN DIALECTOLOGY» AND ITS CONTRIBUTION TO THE STUDY OF GERMAN DIALECTS IN RUSSIA

The article is devoted to the examination of the role of dialectology research in the linguistics. The study of language islands is the main direction in the research of language minorities integrating their language and culture peculiarities. Dealing with researches of German dialects in Altai, the article discusses the necessity of the study of insular German.

Key words: Germanic philology, dialectology, insular German dialects, scientific school.

Язык является неотъемлемой частью культурного кода нации, важной составляющей национальной идентичности. В условиях глобализации многие народности теряют свой язык и свою самобытность, поэтому изучение таких языков является приоритетным для сохранения культурного наследия. Изучение процессов развития и сохранения языков малых народов, бытующих в иноязычном окружении, является инновационным направлением в отечественной и зарубежной лингвистике, позволяющим получить новые знания, востребованные в современных социокультурных условиях. Несмотря на то, что исследования языков малых народов не являются самостоятельной научной дисциплиной, они занимают особое место в лингвистической научной парадигме, находясь на пересечении целого ряда отраслей лингвистического знания: социолингвистики, ареальной и контактной лингвистики, диалектологии, исторического языкознания, семантики и прагматики. О научном интересе свидетельствуют специальные конференции, орга-

низующие в Европе Международным обществом немецкой диалектологии (IGDD: Internationale Gesellschaft der Dialektologie des Deutschen, www.igdd.org) и Международным союзом немецкой культуры в России (МСНК, www.rusdeutsch.eu), а также возросшее количество научных публикаций и проектов, посвященных островным немецким диалектам в России и других странах Европы и мира.

На территории Алтайского края до сегодняшнего дня сохранились немецкие говоры разных типов, которые остаются одним из средств коммуникации в селах Немецкого национального района и других селах края. Островные российско-немецкие говоры представляют собой уникальное лингвистическое явление. Это гетерогенные языковые образования, сформировавшиеся, с одной стороны, в отрыве от языка-основы и в иноязычном окружении (русский язык), с другой стороны, в процессе длительного контакта и смешения друг с другом (более 250 лет). Все островные немецкие говоры Алтайского края сохраняют

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках выполнения научно-исследовательского проекта № 17 14 22002 «Реализация временных отношений в речи носителей островных немецких говоров Алтайского края».

до сих пор основные черты исходного диалектного ареала, но в результате языковых и социальных контактов наблюдается взаимопроникновение и взаимовлияние диалектных систем. Уникальность феномена российских немецких диалектов, необходимость их тщательного и всестороннего изучения ясно осознавалась и не раз подчеркивалась самыми известными российскими и европейскими филологами. Так, В.М. Жирмунский в свое время писал: «...изучение говоров немецких колонистов представляет для лингвистов большой интерес не только с фактической стороны – как описание говоров, до сих пор практически не исследованных, но и с точки зрения принципиальной, методологической: изолированные среди иноязычного населения немецкие колонии являются как бы экспериментальной лингвистической лабораторией, в которой на протяжении сравнительно короткого промежутка времени в 100–150 лет, в обстановке, удобной для наблюдения, совершались языковые процессы, обычно развертывающиеся на протяжении целых столетий» [1, с. 492]. Исключительная важность продолжения подобных исследований многократно возрастает в настоящее время, когда приходится наблюдать картину быстрого разрушения немецкой этнической общности в силу эмиграции немецкого населения из страны и ассимиляции остающихся его представителей русскоязычному большинству.

Одним из современных ведущих исследовательских центров, занимающихся изучением языка российских немцев, является научно-исследовательская лаборатория «Проблемы развития непрерывного национального (немецкого) образования», которая проводит свои исследования и реализует научные проекты при кафедре немецкого языка лингвистического института Алтайского государственного педагогического университета. Основателем и бессменным научным руководителем алтайской диалектологической школы является доктор филологических наук, профессор АлтГПУ Москалюк Лариса Ивановна, последователь научной диалектологической школы Г.Г. Едига (г. Омск) и достойный продолжатель традиций островной немецкой диалектологии в России. Л.И. Москалюк является председателем диссертационного совета Алтайского государственного педагогического университета ДМ212.011.02 (по специальности 10.02.04 – Германские языки), членом Российского союза германистов (РСГ), Международного общества не-

мецкой диалектологии (IGDD) и Международной ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев (МСНК).

Исследовательский коллектив под руководством профессора Л.И. Москалюк имеет большой научный опыт в области островной диалектологии. В 90-х гг. XX в. и в первое десятилетие XXI в. сотрудники лаборатории обследовали немецкие поселения на Алтае, исследовали и описали все уровни языковой системы диалектов (фонология, грамматика (морфология и синтаксис), лексика и фразеология), а также литературу российских немцев, что нашло отражение в докторской диссертации Л.И. Москалюк (2002), кандидатских диссертациях ее учеников и других научных публикациях.

В работах Л.И. Москалюк рассмотрены современное состояние островных немецких говоров, особенности развития лексико-семантической системы, явления интерференции и переключения кода, функционирование заимствований и тенденции развития говора в иноязычном окружении. Особое внимание уделяется социально-демографическим факторам, определяющим речевое поведение этнических немцев. Проведенные ею системное исследование и описание всех групп немецких говоров легли в основу более детального изучения отдельных языковых аспектов и явлений, что было реализовано ее учениками в рамках следующих направлений:

- фонетические особенности диалектной речи;
- лексика, семантика и фразеология островных немецких говоров Алтая;
- грамматические особенности островных немецких диалектов (морфология и синтаксис);
- литература российских немцев, в частности шванки, на материале которых проводятся языковые исследования;
- языковая вариантология (употребление языковых вариантов «немецкие диалекты – литературный немецкий язык – русский язык»);
- явления интерференции и переключения языкового кода.

Кроме того, в ходе исследований затрагиваются и социолингвистические аспекты, в частности многоязычие российских немцев, языковая ситуация в «немецких» селах.

В рамках обозначенных направлений с 2002 года при кафедре под руководством профессора Л.И. Москалюк проведены диссертационные исследования и защищено более 12 диссертаций по островной диалектологии. Спектр тем свиде-

тельствует о широте проводимых исследований и охвате большого количества языковых явлений:

- Трубавина Н.В. «Особенности развития зависимых предикативных конструкций в островном верхненемецком говоре» (2003).
- Москвина Т.Н. «Лексические средства выражения эмоций в островном верхненемецком говоре» (2004).
- Граневич Е.И. «Заимствования из русского языка в островных нижненемецких говорах» (2006).
- Гамалей И.Г. «Структура простого предложения севернобаварского диалекта на Алтае» (2007).
- Десятникова И.В. «Шванк российских немцев как тип текста и его диалектные признаки» (2007).
- Вахрушева Н.А. «Соматические фразеологизмы в островных немецких говорах» (2009).
- Смоля М.С. «Грамматические категории прилагательного и его синтагматическая реализация в островном немецком говоре» (2011).
- Гейгер Н.В. «Тенденции развития словарного состава островных немецких говоров Казахстана», на примере бытовой лексики (2011).
- Хохлова Е.А. «Языковая реализация концепта “Mann” и “Frau” в шванках российских немцев» (2012).

Основной ареал исследования – это Немецкий национальный район с районным центром Гальбштадт, а также близлежащие села Табунского, Благовещенского, Кулундинского и Суевского районов Алтайского края. Немецкие села этих районов – так называемые дочерние колонии, основанные потомками переселенцев из Германии, которые во второй половине XVIII – начале XIX вв. основали немецкие колонии на территории Поволжья и Южной Украины, а в конце XIX в. целыми семьями и селами переселились на Алтай и в Западную Сибирь. Жители этих сел в повседневной жизни наряду с русским языком используют свой родной язык – немецкий, сохранившийся в форме островных немецких диалектов, которые могут быть разделены на 2 основные группы: нижненемецкие говоры и верхненемецкие, объединяющие в себе средне- и южнонемецкие. Практически все говоры являются смешанными и сформировались в иноязычном окружении в процессе длительного контактирования с русским языком.

В 2016 году при ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет» была

официально зарегистрирована научная школа «Островная немецкая диалектология», в состав которой вошли Л.И. Москалюк (руководитель), Т.Н. Москвина, М.С. Смоля, Н.В. Трубавина и Н.А. Вахрушева. В настоящее время под руководством Л.И. Москалюк в рамках деятельности школы работают не только кандидаты филологических наук и доценты, но и аспиранты, студенты и магистранты лингвистического института АлтГПУ. Сложившаяся научная школа продолжает традиции классической немецкой диалектологии Германии, а также островной немецкой диалектологии в России в исследованиях В.М. Жирмунского, Г. Дингеса, А.П. Дульзона и Г.Г. Едига.

За годы существования научно-исследовательской лаборатории «Проблемы развития непрерывного национального (немецкого) образования» и научной школы «Островная немецкая диалектология» исследовательским коллективом было реализовано несколько крупных исследовательских проектов. В 2008–2010 гг. в рамках работы над проектом «Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае» (исполнители – Л.И. Москалюк, Н.В. Трубавина) при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда было проведено системное одновременное сплошное изучение островных немецких говоров на Алтае с целью выявления географического распространения лексических, морфологических и синтаксических диалектных признаков и их границ. По результатам проекта опубликован «Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае» (в 2-х частях) [2, 3]. Первая часть посвящена лексическим особенностям островных немецких говоров Алтайского края и включает в себя 165 диалектных карт по темам «Человек», «Дом, двор», «Работа», «Одежда», «Животные», «Растения», «Посуда, кухонные принадлежности», «Еда», «Время, праздники, обычаи». Вторая часть «Лингвистического атласа немецких диалектов на Алтае», изданная при финансовой поддержке МВД ФРГ в рамках Программы поддержки немецкого национального меньшинства в Российской Федерации при содействии Международного союза немецкой культуры, посвящена наиболее ярким морфологическим и синтаксическим явлениям, характерным для исследуемых диалектов. Во вторую часть атласа вошли 167 карт, отражающих морфологические / синтаксические феномены (сгруппированы по грамматическим темам), описание материала ис-

следования и системы графической фиксации речи, анкеты, на основании которых проводилось исследование. В обеих частях атласа помимо непосредственно самих лингвистических карт содержится экскурс в историю немецких поселений в Кулундинской степи, описывается языковая ситуация в немецких поселениях, а также представлены списки алтайских немецких поселений (в алфавитном порядке, нумерованный список) и общая характеристика диалектной лексики и синтаксических явлений на основании карт.

Обработка и изучение богатого фактического материала, собранного в ходе работы над предыдущими проектами, были продолжены в 2012–2014 гг. в рамках работы над проектом «Текстовый корпус немецких диалектов на Алтае» при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (исполнители – Л.И. Москалюк, Т.Н. Москвина, Н.В. Трубавина). Основной целью проекта стал перевод репрезентативной базы данных лаборатории на качественно новый уровень и создание мультимедийного исследовательского корпуса немецких диалектов на Алтае, дающего представление об основных особенностях островных немецких диалектов в масштабах края и служащего основой для их лингвистической характеристики. В ходе реализации проекта была создана пилотная версия мультимедийного корпуса диалектных текстов, в которую вошли:

- результаты анкетирований (анкеты Венкера / синтаксическое анкетирование);
- текстовый блок (устные тексты – аудиозаписи и транскрипты): рецепты, сказки и шванки, интервью, повседневные разговоры.

Результаты проекта освещены в коллективной монографии научного коллектива «Текстовый корпус островных немецких говоров Алтайского края: основные направления и результаты исследований».

Следующим этапом в изучении и описании островных немецких говоров Алтая стал проект «Языковая вариативность островных немецких говоров Алтайского края» (2012–2013 гг.), выполненный при поддержке Минобрнауки в рамках государственного задания Министерства образования и науки РФ (исполнители – Л.И. Москалюк, Т.Н. Москвина, Н.В. Трубавина). Целью проекта стал всесторонний анализ феномена формально-структурной и семантической вариативности диалектных образований в островных немецких говорах на материале текстового корпуса немецких диалектов Алтая. Было проведено изучение

островных немецких диалектов Алтайского края, описана и проанализирована вариативность на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях в немецких диалектах на Алтае. Вариативность представлена как универсальное свойство любой языковой системы, проявляющееся на всех уровнях языка, усиливающееся под воздействием внутренних закономерностей развития языка (процессы выравнивания и упрощения) и под влиянием внешних причин (ситуация многоязычия и активные языковые контакты), создавая необходимые предпосылки для изменения и развития диалектной нормы. Результаты проведенного исследования носят прикладной характер. Подготовленное в рамках проекта учебное пособие по островной диалектологии включено в учебный процесс студентов-филологов по направлению «Иностранный язык» [4]. Изучение основ классической немецкой и островной немецкой диалектологии обеспечивает не только всестороннее изучение форм и вариантов существования немецкого языка, но и способствует более глубокому пониманию сущности языка вообще, что является важным аспектом и для их последующей научно-исследовательской работы и педагогической деятельности в качестве учителя иностранных языков.

В настоящее время коллектив научной школы работает над новым исследовательским проектом «Реализация временных отношений в речи носителей островных немецких говоров Алтайского края» (при поддержке РФФИ и министерства образования и науки Алтайского края, срок реализации 2017–2018 гг.). В рамках проекта проводится всестороннее исследование и описание лексических, морфологических и синтаксических средств выражения временных отношений на материале анкет и текстов из текстового корпуса. В течение первого года работы была проработана теоретическая база исследования, проведен первый этап отбора фактического материала (выявление средств выражения временных отношений в ходе целенаправленных экспериментов (анкет, опросников и пр.), а также в процессе непосредственного общения с носителями на определенные темы, связанные с прошлым и будущим (направленный монолог), проанализированы уже имеющиеся материалы текстового корпуса немецких диалектов на Алтае, аудиозаписи и транскрипты спонтанной аутентичной речи (монолог, диалог) с целью выявления используемого репертуара языковых средств выражения темпораль-

ности разного уровня). Было проведено частичное лингвистическое описание разноуровневых средств выражения категории темпоральности: способы выражения временных отношений, синтаксические средства выражения темпоральности, рассмотрение отдельных лексико-семантических групп слов с временным значением, характер взаимодействия лексических и грамматических средств, используемых для выражения различных оттенков темпоральных значений. Результатами научного исследования семантической категории темпоральности в островных немецких диалектах Алтайского края будет публикация ряда научных статей по теме исследования и монографии «Языковая репрезентация темпоральности в островных немецких говорах Алтайского края».

Изучение международного опыта и участие в международных научных конференциях позволяет научным сотрудникам научно-исследовательской лаборатории и научной школы кафедры немецкого языка включить современные данные и методики в академические дисциплины по германистике. Научные контакты

и семинары с европейскими коллегами делают возможным студентам проводить комплексные исследования различных регистров немецкого языка (разговорная, письменная речь и др.) с привлечением методов корпусной лингвистики, открывая доступ к массивному электронному корпусу немецкого языка (Институт немецкого языка, г. Маннгейм). Таким образом, знакомство с современной научной методологией в области германистики в целом и в диалектологических исследованиях в частности способствует качественно новому уровню подготовки научно-исследовательских работ студентов, а также мотивирует их к проведению дальнейших лингвистических изысканий в той или иной области лингвистики. Интенсивность и широкий спектр проводимых диалектологических исследований, поддерживаемых РФФИ и Министерством образования и науки РФ и Алтайского края, а также представленные и защищенные диссертации на соискание степени кандидата наук свидетельствуют о современности и актуальности этих изысканий.

Библиографический список

1. Жирмунский, В. М. Общее и германское языкознание / В. М. Жирмунский. – Ленинград : Наука, 1976. – 695 с.
2. Москалюк, Л. И. Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае : в 2 ч. / Л. И. Москалюк. – Барнаул : АлтГПА, 2010. – Ч. 1. – 197 с. : карт.
3. Москалюк, Л. И. Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае : в 2 ч. / Л. И. Москалюк, Н. В. Трубавина. – Барнаул : АлтГПА, 2011. – Ч. 2. – 199 с.
4. Москалюк, Л. И. Островная немецкая диалектология / Л. И. Москалюк, Н. В. Трубавина. – Барнаул : АлтГПА, 2014. – 144 с.